

## **El cine en E/LE: explotación didáctica de “Te doy mis ojos” (Iciar Bollain, 2003) para el trabajo del español oral (conversacional y coloquial)**

CARMEN AZUAR BONASTRE  
[carmen-blauth@tlen.pl](mailto:carmen-blauth@tlen.pl)

“El cine es sentido por todos como mágico porque nos permite olvidarnos de nosotros mismos y sumergirnos en cualquier rincón del conocimiento y del mundo”  
(Carmen Rojas Gordillo, 2004, Consejería de Educación de Sao Paulo, Brasil).

### **1. Objetivos generales y motivaciones**

El objetivo primordial de esta propuesta es propiciar el desarrollo y aprendizaje del lenguaje oral (conversacional y coloquial) por medio del material cinematográfico. La destreza oral suele ser el objetivo último de todo estudiante; en ésta, el dominio de los recursos de la conversación, que es el prototipo discursivo de lo oral, se hacen imprescindibles, así como los del lenguaje coloquial, variedad más auténtica de lo oral, con suma frecuencia de uso en el español actual.

El trabajo del español oral lo proponemos a través del cine porque:

- Nos interesa/nos gusta a todos, y cumple la vieja máxima del “prodesse delectare” –enseñar deleitando– (material atractivo);
- Para los profesores que enseñamos fuera de un país hispanohablante supone ofrecer al estudiante una oportunidad para la inmersión, la cual agiliza el aprendizaje porque conlleva una adquisición más espontánea y natural (material para la inmersión);
- Suple las carencias del profesor (que es uno) y permite introducir en el aula múltiples muestras de habla (material múltiple);
- Contextualiza perfectamente, en el espacio y en el tiempo, dichas muestras de habla (material contextualizado);
- Presenta situaciones de la vida de diferentes personajes, en las que éstos se comunican, dialogan, discuten, llegan a un acuerdo, se separan, se reencuentran... en un sinfín de situaciones funcionales y conversacionales que se mueven en diferentes registros, aunque a veces en uno más formal, normalmente es en el coloquial (material conversacional y coloquial);
- Permite observar, precisamente, a esos diferentes personajes (usuarios de la lengua) que utilizan diferentes registros (según la situación, variedad diafásica), pero también diferentes modos de habla (según el nivel sociocultural, variedad diastrática, y según la procedencia de los usuarios, variedad diatópica) (material lingüístico diversificado);
- Facilita la natural asimilación del lenguaje no-verbal (kinésico, proxémico y cronémico), y la completa captación del mensaje –con la información aportada por la entonación (material lingüístico no-verbal);
- Conlleva la introducción de contenidos socioculturales, los cuales además de constituir una valiosa información, dan la oportunidad de intercambiar ideas y opiniones –con la consecuente práctica conversacional–, y de establecer paralelismos interculturales (material sociocultural posibilitador);
- Además de un aprendizaje importante por todo lo anterior, supone una satisfacción enorme el hacerse con un material no manipulado para la enseñanza y destinado, en principio, para los nativos (material auténtico).

## **2. Información general sobre la explotación didáctica propuesta**

### **2.1. Nivel y destinatarios a los que va dirigida**

Aunque la actividad podría ser adaptada a un nivel inferior, nosotros hemos enfocado las prácticas para un nivel intermedio avanzado (B2). En cuanto a la edad de los destinatarios, por la clasificación de la película, va dirigida a jóvenes (mayores de 13 años) y adultos.

### **2.2. Destrezas implicadas**

Todas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita), pero con predominancia de las dos primeras.

### **2.3. Metodología adoptada**

Método comunicativo, enfoque por tareas y aprendizaje intercultural.

### **2.4. Objetivos lingüísticos y no lingüísticos**

- Trabajar las cuatro destrezas:
  - Comprender las muestras de lengua en el contexto funcional y pragmático, y con la información que aporta el lenguaje no-verbal (comprensión auditiva).
  - Trabajar el léxico coloquial, y la práctica conversacional (comprensión auditiva, lectora y expresión oral).
  - Plantear hipótesis (expresión oral).
  - Desarrollar la capacidad de defender las propias ideas y opiniones así como la del debate y el diálogo (expresión oral).
  - Organizar un diálogo e interpretarlo (expresión escrita y oral).
  - Comprender textos y comentarlos, y escribir críticas propias (sinopsis, comentarios del director, y críticas), (comprensión lectora y expresión escrita y oral).
- Entre los objetivos no lingüísticos:
  - Acercarse a la realidad sociocultural española.
  - Establecer paralelismos y diferencias entre dicha realidad y la del estudiante (desarrollar la competencia intercultural).
  - Acercarse al mundo del cine español y animar al visionado de la película completa.

### **2.5. Material necesario y duración de la experiencia didáctica**

DVD de “Te doy mis ojos”, con extras y tráiler. Cartel en color de la película, fotos de secuencias de la película y del rodaje. Transparencia de la ficha de presentación de la película con la sinopsis. Transcripción del tráiler. Información sobre la directora y comentarios suyos sobre la película. Críticas sobre la película e información sobre los actores (como material complementario). La duración aproximada es una sesión de 90 minutos.

## **3. Presentación de la película**

### **3.1. Antes del visionado**

En la Ficha de Presentación (Ficha 1) los alumnos reciben una información general de la película:

<b>FICHA DE PRESENTACIÓN</b>	
<b>Título:</b> <i>TE DOY MIS OJOS</i>	
<b>Sobre el título:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Crees que puede tener un significado literal?</li> <li>- ¿Qué puede significar?, ¿imaginas una situación en la que se pueda decir?</li> </ul>	
<b>FICHA TÉCNICA</b>	
<b>Dirección</b> <b>Guión</b> Producción <b>Año</b> <b>Género</b> Fotografía Música	<b>Iciar Bollaín</b> <b>Iciar Bollaín y Alicia Luna</b> Santiago García de Leaniz/Pízca Gutiérrez <b>2003</b> <b>Drama</b> Carles Gusi Alberto Iglesias
<b>FICHA ARTÍSTICA</b>	
<b>Personajes</b> Pilar Antonio Ana Madre de Ana y Pilar	<b>Actores</b> <b>Laia Marull</b> <b>Luis Tosar</b> <i>Candela Peña</i> <i>Rosa María Sardá</i>
<b>SINOPSIS</b>	
<p>Una mujer <u>maltratada</u>. Una historia de amor. Un hombre que quiere cambiar pero no le resulta fácil.</p> <p>Una noche de invierno, Pilar sale <u>huyendo</u> de su casa. Lleva consigo apenas cuatro cosas y a su hijo Juan. Antonio, su marido, no tarda en ir a buscarla. Le dice que la necesita.</p> <p>“Te doy mis ojos” cuenta la historia de Pilar y Antonio, pero también de quienes les <u>rodean</u>, una madre que no quiere ver lo que ocurre, una hermana que quiere ayudar pero no sabe cómo porque no entiende, un hijo que mira y calla, unas compañeras de trabajo, un terapeuta que no siempre es escuchado, una sociedad impotente ante estas situaciones, y una ciudad como Toledo que añade con su <u>esplendor</u> artístico y su peso histórico y religioso una dimensión más a esta historia de amor, de miedo, de control y de <u>superación</u>.</p>	
<b>PUNTOS DE INTERÉS DE LA PELÍCULA</b>	
Destacan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Lenguaje.</b> Análisis del lenguaje coloquial castellano (Toledo y Madrid) en el ámbito familiar y de las relaciones del trabajo (léxico, expresiones idiomáticas, recursos de la conversación oral); lenguaje culto y formal (profesiones: terapeuta y guía turística).</li> <li>- <b>Temas.</b> Las relaciones familiares; la violencia doméstica; el miedo; el amor y la pasión; el sentido de la fidelidad; el crecimiento personal; la libertad; la amistad.</li> <li>- <b>Elementos culturales.</b> Toledo y su arte; la pintura española; los museos.</li> </ul>	

Ficha 1

La primera práctica es la aproximación al título por medio de preguntas formuladas al alumno: *¿sabes lo que significa?, ¿crees que puede tener un significado literal?, ¿puedes inventar una situación en la que una persona le dice a otra esta frase y en qué sentido?*

La segunda práctica será la aproximación a dos carteles de la película por medio de preguntas: *¿qué es lo que más destaca?, ¿qué ideas te sugiere?, ¿qué personajes aparecen y de qué modo?, ¿qué colores predominan?...* El profesor puede proponer que los estudiantes se fijen en la posición de los personajes y las actitudes (analizando

elementos: los ojos, la boca, la posición del cuerpo, y la expresión de éstos e interpretar su significado)<sup>1</sup>.



La tercera práctica (Ficha 2) será el trabajo de la sinopsis, por medio de la lectura del texto que aparece en la Ficha de Presentación, y por medio del comentario de las dudas que puedan surgir, del trabajo de algunas palabras que aparecen subrayadas (buscando derivadas y sinónimas), y del planteamiento de hipótesis sobre el desenlace de la película y el tipo de final:

1. Lee la sinopsis y asegúrate de que entiendes las palabras subrayadas; ¿puedes buscar palabras derivadas y sinónimos?:

	<u>PALABRAS DERIVADAS</u>	<u>SINÓNIMOS e IDEAS AFINES</u>
<b>Maltratada</b>		
<b>Salir huyendo</b>		
<b>Rodear</b>		
<b>Esplendor</b>		
<b>Superación</b>		

2. Fíjate en las dos primeras líneas de la sinopsis: ¿piensas que consigue cambiar?, ¿qué tipo de final puede tener esta película?, ¿puede ser un “final feliz”?, y ¿qué puede significar en este caso un “final feliz”, en tu opinión?

<sup>1</sup> Carteles disponibles en la página oficial: [www.la-iguana.com/HTML/principal.htm#LARGOS](http://www.la-iguana.com/HTML/principal.htm#LARGOS).

La última práctica antes del visionado será la presentación de los personajes: para ello se pedirá a los alumnos que relacionen series de cartones que elabora el profesor según su criterio; nosotros proponemos cuatro series: la primera, con los nombres y el parentesco entre los personajes, (p. e. Antonio, marido de Pilar), la segunda, con las fotos de cada personaje (elegidas de fotogramas de la película), la tercera, con una breve descripción del personaje propuesta por el profesor, y la cuarta, con comentarios de la directora sobre la idea de cada personaje. Dependiendo del nivel concreto del grupo se podrá pedir que asocien las dos primeras series, para después que asocien la tercera, y más tarde la cuarta, de forma sucesiva; o se puede pedir también que asocien las cuatro series de cartones a la vez.

### 3.2. Visionado del tráiler

El **primer visionado** se ofrecerá sin sonido y sin ningún tipo de transcripción para ir deteniendo la imagen e ir formulando preguntas, de modo que los alumnos hagan hipótesis (p. e., imágenes de Pilar llegando a casa de su hermana y abrazándose a ella: ¿qué le pasa?, ¿qué puede haber ocurrido?, ¿qué crees que le dice?, ¿qué le contesta su hermana?). Se intentará guiar las respuestas de modo que se practiquen también estructuras del tipo “es posible que + subjuntivo”, “puede que + subj.”).

El **segundo visionado** se ofrecerá con sonido pero sin transcripción, deteniendo la imagen para comprobar algunas hipótesis (p. e., comprobar lo que realmente se dicen Pilar y su hermana y comparar con las hipótesis realizadas).

Antes del tercer visionado se facilitará la transcripción (Ficha 3), que se incluye a continuación, seguida de las prácticas propuestas:

**TRANSCRIPCION DEL TRAILER “Te doy mis ojos”  
Producciones LA IGUANA y ALTA PRODUCCION de la directora de HOLA,  
¿ESTÁS SOLA? y FLORES DE OTRO MUNDO**

**Laia MARRULL**

*(En el consultorio)*

**Terapeuta:** ¿Por qué dices que tu mujer está mal?

**Luis TOSAR**

*(En la puerta de casa de Ana)*

**Pilar:** Sí, estoy tonta, estoy tonta... es que me he venido en zapatillas, no me he dado cuenta...

*(En la azotea de casa de Ana)*

**Ana:** Cuando una mujer sale corriendo de su casa antes de que su marido vuelva, igual es para plantearse que estaría mejor sola.

**Candela PEÑA**

**Madre de Ana y Pilar:** Una mujer nunca está mejor sola.

**Rosa Maria SARDÁ**

*(En la calle, corriendo hacia la portería)*

**Antonio:** ¡Pilar!, ¡Pilar!

*(En el consultorio)*

**Terapeuta:** ¿Tú le has pedido disculpas alguna vez?

*(En la puerta de la casa)*

**Antonio:** Voy a cambiar, Canija, que voy a cambiar, ¡te lo juro!

### Una película de ICÍAR BOLLAÍN

*(En la fiesta de la boda de Ana)*

**Pilar:** Vuelvo a casa con Antonio, Ana.

**Ana:** ¡¿Pero, por qué?!.

**Pilar:** ¡Cómo qué por qué!, ¡porque le quiero!

*(En la orilla del río)*

**Antonio y Pilar:** ¡A tomar por culo todo!

*(En la cama)*

**Pilar:** Dime lo que quieres y yo te lo doy.

**Antonio:** Todo. Lo quiero todo.

### TE DOY MIS OJOS

*(En el museo)*

**Pilar:** Los colores son como las notas y se repiten como en una melodía. Si podemos escucharlos, también los sentiremos. El verde es el equilibrio, el azul, profundidad, el blanco no suena, no duele, el violeta... el violeta es el miedo.

*(En la puerta de la casa de Ana)*

**Antonio:** Venga, ¡abre la puerta!, ¿¡por qué no abres la puerta!?

*Ficha 3*

- Primera lectura, para la comprensión y comentario de dudas que puedan surgir.
- Observación y reconocimiento de los registros, para diferenciar situaciones más formales (conversación entre Antonio y el Terapeuta, o Pilar en el museo) de otras más coloquiales.
- Búsqueda de expresiones paralelas y cambios de registro: análisis de algunas frases desde el punto de vista de la situación y, por lo tanto, del registro utilizado, con el objetivo de buscar formas alternativas de decir lo mismo, usando otros registros (desde uno más formal hasta el uso de jergas o vulgarismos). p. e. “¿Por qué dices que tu mujer está mal?, ¿a qué te refieres cuando afirmas que tu mujer tiene problemas psicológicos? o ¿por qué dice(s) que tu mujer está chalada?” Trabajar de forma similar con “¡Estoy tonta!”, o “¡A tomar por culo todo!”, ejemplo este último donde se puede completar la elipsis.
- Reconstrucción de diálogos susceptibles de interpretación: construir/inventar el diálogo que precede y continúa a frases/escenas que aparecen en la transcripción. p. e. “Pilar: Vuelvo a casa con Antonio, Ana; Ana: ¡¿Pero, por qué?!; Pilar: ¡¿Cómo que por qué?! ¡porque le quiero!”. También se puede proponer la interpretación de estos diálogos, si el grupo es receptivo a este tipo de propuestas.
- Discusión de ideas en base al análisis de algunas frases: p. e. “Una mujer nunca está mejor sola”: Búsqueda de subtextos, es decir, significados o intenciones que hay detrás de la frase. p. e.: “mejor mal acompañado que solo” (se puede

entonces introducir el refrán “Más vale solo que mal acompañado”, a cuyo sentido aquí se da la vuelta, y añadir otros relacionados como “Quien mal se casa, siempre llora”), o ‘aunque la relación sea un fracaso mejor eso que nada’, etc. Comentario de las posibles experiencias o mentalidad que pueden provocar una frase así: “quizá haya estado sola mucho tiempo y prefiere cualquier otra cosa a eso”; “quizá simplemente no cree en que una mujer valga por sí misma”, etc. Búsqueda de frases alternativas: Completar la frase “Una mujer...”.

- Análisis narrativo del tráiler: se puede animar a los estudiantes a llevar a cabo una lectura de la historia construida por el tráiler (que pretende ser una presentación pero también, un resumen de la película), de forma que se pueda observar y discutir la calidad y la eficacia –es decir, si despierta interés– con la que el tráiler está realizado. Animar a contarlo con las propias palabras, en un tipo de exposición coloquial.

- Discusión y debate sobre lo que el tráiler transmite. p. e. *Según lo visto, ¿creéis que la película nos muestra esta situación desde una sola perspectiva?, ¿sí?, ¿no?, ¿por qué?* (Se animará al alumno a observar la alusión a los diferentes colores del cuadro del museo, quizá como metáfora de los diferentes colores que puede tener una relación... y observar que en ésta predomina el color del miedo).

El **tercer visionado** será opcional y dependerá de los estudiantes; en caso de llevarse a cabo, se visionará sin detener la imagen –a no ser que los estudiantes lo pidan, con objeto de comentar algún detalle–.

### 3.3. Después del visionado

A modo de conclusión se ofrecerá un texto de Iciar Bollaín (Ficha 5) sobre la idea de la película, con la inclusión de un ejercicio para la explotación del léxico (Ficha 4). Primero se trabajará la comprensión del texto, leyendo primero los dos primeros párrafos, para poder debatir, también, sobre la cuestión principal que plantea la película (¿por qué una mujer aguanta una media de 10 años junto a un hombre que la machaca?), y continuar después la lectura de los dos párrafos restantes, y comentar la respuesta que sugiere la autora (la esperanza de que este hombre cambie y sea de nuevo aquel del cual se enamoró), así como otras reflexiones que surgen.

**Antes de leer los comentarios de Iciar Bollaín sobre la película, relaciona las palabras con sus significados:**

<b>1. Descarnada</b>	<b>a.</b> <i>Muchísimo, profundamente</i>
<b>2. Darle vueltas al tema</b>	<b>b.</b> <i>Soportar, tolerar</i>
<b>3. Aguantar</b>	<b>c.</b> <i>Que sufre a causa de sí mismo</i>
<b>4. Machacar</b>	<b>d.</b> <i>Sin adornos, sin rodeos</i>
<b>5. Con toda su alma</b>	<b>e.</b> <i>Pensar sobre algo repetidas veces</i>
<b>6. Víctima de sí mismo</b>	<b>f.</b> <i>Pegar, cansar, agotar</i>

Ficha 4



### COMENTARIOS DE LA DIRECTORA, Iciar Bollain<sup>2</sup>

Después de “Flores de otro mundo” quería hacer una película más concentrada, menos coral, y quizá por ello más descarnada e intensa. Y hacía tiempo que la coguionista Alicia Luna y yo le dábamos vueltas al tema de la violencia en la pareja y veíamos que aunque es una constante en los medios de comunicación, había muchas preguntas que no sabíamos contestar.

¿Por qué una mujer aguanta una media de 10 años junto a un hombre que la machaca? ¿Por qué no se va? ¿Por qué no sólo no se va sino que incluso algunas aseguran seguir enamoradas? Las razones de dependencia económica no explican el hecho de que una de cada cuatro mujeres en Europa y Estados Unidos aseguren haber vivido una relación de violencia en su vida.

Según fuimos documentándonos, descubrimos que una de las razones primordiales era que siguen en la esperanza de que el hombre cambie. Así, nuestro personaje es una mujer que sigue esperando cada día que entre por la puerta el hombre del que se enamoró... Pero ¿quién es ese hombre? ¿Por qué no existe apenas un perfil del maltratador? ¿Y por qué estos hombres maltratan durante años a quien dicen querer con toda su alma?

Hay hombres violentos físicamente, hay otros que son violentos también psicológicamente y, probablemente, son los que más daño hacen. Los hay verdaderamente crueles y los hay que son también víctimas de sí mismos, que no saben solucionar sus conflictos si no es mediante la violencia, que necesitan tener a la persona que quieren controlada, que tienen mucho miedo... y ese es el hombre de nuestra película, alguien que tiene posibilidades de verse a sí mismo y cambiar.

#### En tu opinión:

- *¿Se puede estar enamorado de alguien que hace sufrir física y psicológicamente?*
- *¿Se puede perdonar a alguien que maltrata?*
- *¿Es posible que una persona agresiva y agresora cambie?*

Ficha 5

---

<sup>2</sup> Texto e imagen disponibles en la página oficial: [www.la-iguana.com/HTML/principal.htm#LARGOS](http://www.la-iguana.com/HTML/principal.htm#LARGOS).



## **4. Consideraciones finales**

### **4.1. Otras posibilidades de llevar a cabo esta experiencia didáctica**

Este trabajo puede ser llevado a cabo:

1. Como simple presentación de esta película y trabajo más creativo en el aula, de forma que los alumnos conozcan algo del cine español de los últimos años, y también algunos de los temas socioculturales que preocupan.
2. Como presentación de esta película (su directora, actores, tema...), pero como animación a ver, conocer y trabajar en el aula la película completa (con explotación de las diferentes secuencias del film no mostrando el final antes de que los alumnos hayan creado en grupos sus propias versiones del desenlace).
3. Como presentación de una opción de trabajo en el aula: a la vez que se ofrece información sobre esta película, se ofrecería también información – por los mismos mecanismos de explotación didáctica– sobre otra película del mismo tema (p. e. *El Bola*, A. Mañas, 2000) u otra de temática social (ya sea *Barrio*, F. León de Aranoa, 1998; *Solas*, B. Zambrano, 1998; *Los lunes al sol*, F. León de Aranoa, 2002), o cualquier otra película que se prefiera. Tras la presentación de dos películas, los alumnos decidirían cuál de las dos prefieren ver y trabajar justificando su decisión.

### **4.2. Ventajas e inconvenientes de esta propuesta didáctica**

Las ventajas quedaron expresadas en los objetivos lingüísticos y no lingüísticos, puesto que creemos que todos se pueden cumplir con el desarrollo y puesta en práctica de estas actividades y tareas, gracias a las cuales, además, se alcanza el objetivo de aunar en el aula el desarrollo de la dimensión cognitiva y de la dimensión afectiva de la enseñanza y resulta de ello un aprendizaje más completo e integrado.

Los inconvenientes que pueden surgir serían los de carácter técnico (problemas en el funcionamiento del lector de DVD, mala calidad de sonido, etc.). Nos hemos encontrado, también, con el comentario de que este tipo de prácticas didácticas requieren mucho trabajo previo, y sí, estamos de acuerdo, aunque afirmamos que no mucho más que el que precisa la adaptación de cualquier otro material no diseñado específicamente para la enseñanza de idiomas, y que el esfuerzo queda absolutamente compensado por el interés y la implicación que despierta este tipo de material.

### **4.3. Conclusión**

La presentación de una película del cine español contemporáneo por medio de la aproximación al título, cartel, sinopsis, y personajes, y por medio del visionado y explotación del tráiler, constituye una actividad motivadora y creativa que contribuye al desarrollo e integración de la dimensión cognitiva y afectiva de la enseñanza/aprendizaje, al mismo tiempo que se integran las cuatro destrezas lingüísticas, se practica fundamentalmente la comprensión auditiva y la expresión oral. Las ventajas más evidentes son: la mejora de la fluidez conversacional, la adquisición del lenguaje coloquial, la ampliación de léxico y de las estructuras, la corrección de la entonación y pronunciación, así como la natural asimilación del lenguaje no-verbal y de contenidos socioculturales, todo ello, además, de una forma totalmente contextualizada y a través de un medio como es el cine, lúdico y cercano al alumno.

## **Bibliografía**

- Gordillo, C. (2000). *El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica*. Disponible en: [www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html](http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html)
- Florez, M. (2004). *Estrategias para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas*. Disponible en: [www.mepsyd.es/redele/revista1/florez.shtml](http://www.mepsyd.es/redele/revista1/florez.shtml)
- Briz, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE, un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- Briz, A., Gómez, J. R. y Grupo Val.Es.Co. (1997). *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*. Zaragoza: Pórtico.
- Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.